Porównanie tłumaczeń Izajasza 37:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Skłoń, JAHWE, swoje ucho i słuchaj! Otwórz, JAHWE, swoje oczy i patrz! I usłysz wszystkie słowa Sancheryba, który posłał, aby urągać Bogu żywemu! |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Skłoń, JAHWE, swe ucho, posłuchaj. Otwórz, JAHWE, swe oczy i popatrz. Zwróć uwagę na wszystkie te słowa Sancheryba, które przesłał, aby urągać Tobie, żywemu Bogu! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nakłoń swego ucha, JAHWE, i słuchaj. Otwórz swe oczy, JAHWE, i spójrz. Słuchaj wszystkich słów Sennacheryba, które przesłał, aby znieważać Boga żywego. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nakłońże, Panie! ucha twego, a usłysz; otwórz, Panie! oczy twoje, a obacz; usłysz wszystkie słowa Sennacherybowe, który przysłał hańbić ciebie, Boga żywego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nakłoń, JAHWE, ucha twego a słuchaj. Otwórz, JAHWE, oczy twoje, a wejźrzy i usłysz wszytkie słowa Sennacherybowe, które posłał bluźnić Boga żywego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nakłoń, Panie, Twego ucha, i usłysz! Otwórz, Panie, Twoje oczy, i popatrz! Posłuchaj wszystkich słów Sennacheryba, które przesłał, by znieważać Boga żywego. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Skłoń, Panie, swoje ucho i słuchaj! Otwórz, Panie, swoje oczy i patrz! Usłysz wszystkie słowa Sancheryba, który tu wysłał posłów, aby urągać Bogu żywemu! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | JAHWE, nadstaw ucha i wysłuchaj mnie. JAHWE, otwórz oczy i zobacz. Wysłuchaj wszystkich słów Sennacheryba, które przysłał, aby znieważać Boga żywego. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nadstaw ucha, JAHWE, i słuchaj! Otwórz oczy, JAHWE, i spójrz! Słuchaj wszystkich słów Sennacheryba, które przesłał, aby znieważać Boga żyjącego! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nakłoń, Jahwe, ucho swe i wysłuchaj! Otwórz, Jahwe, swe oczy i spójrz! Słuchaj słów Sancheriba, który przysłał [swych ludzi], by lżyć Boga żywego! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Вислухай, Господи, поглянь, Господи, і подивися на слова, які післав Сеннахирім, щоб зневажити живого Бога. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Skłoń Twoje ucho, WIEKUISTY, i słuchaj; otwórz Twoje oczy, WIEKUISTY, i wejrzyj; usłysz wszystkie słowa Sanheryba, które wystosował, by lżyć Boga żywego. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Nakłoń swego ucha, JAHWE, i usłysz. Otwórz oczy, JAHWE, i zobacz, usłysz też wszystkie słowa, które przysłał Sancherib, by urągać Bogu żywemu. |